ΣΥΜΒΑΣΗ

για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος στην περιοχή της Βαλτικής — 1974 (σύμβαση του Ελσίνκι)

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις αναμφισβήτητες οικονομικές, κοινωνικές και πολιτιστικές αξίες του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας και των έμβιων πόρων της για τους λαούς των συμβαλλομένων μερών,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τα εξαιρετικά υδρογραφικά και οικολογικά χαρκτηριστικά της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας και την ευαισθησία των έμβιων πόρων της στις μεταβολές του περιβάλλοντος,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ την ταχεία ανάπτυξη των ανθρώπινων δραστηριοτήτων στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας, το σημαντικό πληθυσμό που κατοικεί στα παράλιά της και την υψηλή αστική και βιομηχανική ανάπτυξη των συμβαλλομένων μερών, καθώς και την εντατική γεωργία και δασοκομία,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ τη βαθιά τους ανησυχία για την αυξανόμενη ρύπανση της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας, η οποία προέρχεται από πολλές πηγές, όπως οι εκχύσεις μέσω ποταμών, εκβολών ποταμών, υπονόμων και πετρελαιαγωγών, οι απορρίψεις και οι συνήθεις λειτουργίες σκαφών, καθώς επίσης και οι αερόφερτοι ρύποι,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ευθύνη των συμβαλλομένων μερών να προστατεύσουν και να αναδείξουν τις αξίες του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας προς όφελος των λαών τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προστασία και η αναβάθμιση του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας αποτελούν καθήκοντα, τα οποία δεν μπορούν, πράγματι, να έλθουν σε πέρας μόνον με προσπάθειες σε εθνική κλίμακα, αλλά ότι απαιτούνται επειγόντως στενή περιφερειακή συνεργασία και άλλα ενδεδειγμένα διεθνή μέτρα για την εκπλήρωση των καθηκόντων αυτών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι οι συναφείς πρόσφατες διεθνείς συμβάσεις, μολονότι ισχύουν ήδη για τα συμβαλλόμενα μέρη που τις έχουν υπογράψει, δεν καλύπτουν όλες τις ειδικές απαιτήσεις προστασίας και αναβάθμισης του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη σημασία της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας στην προστασία και αναβάθμιση του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας, ιδιαίτερα μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ανάπτυξη περαιτέρω περιφερειακής συνεργασίας στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας, οι δυνατότητες και οι απαιτήσεις της οποίας είχαν επικυρωθεί με την υπογραφή της σύμβασης για την αλιεία και τη διατήρηση των έμβιων πόρων στη Βαλτική Θάλασσα και τα Belts, στο Gdansk το 1973,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της περιφερειακής διακυβερνητικής συνεργασίας για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας ως αναπόσπαστου μέρους της ειρηνικής συνεργασίας και της αμοιβαίας κατανόησης μεταξύ όλων των ευρωπαϊκών κρατών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Περιοχή εφαρμογής της σύμβασης

Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, ως «περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας» νοείται αυτή καθαυτή η Βαλτική Θάλασσα με τον κόλπο της Βοθνίας, τον κόλπο της Φινλανδίας και την είσοδο της Βαλτικής Θάλασσας που ορίζεται από τον παράλληλο του Skaw στο Skagerrak στις 57°44,8′ Β. Δεν περιλαμβάνει τα εσωτερικά ύδατα των συμβαλλομένων μερών.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης:

1. «Ρύπανση» νοείται η άμεση ή έμμεση εισαγωγή από τον άνθρωπο ουσιών ή ενέργειας στο θαλάσσιο περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένων των εκβολών ποταμών, η οποία προκαλεί επιβλαβή αποτελέσματα, όπως η απειλή της

υγείας του ανθρώπου, ζημίες στους έμβιους πόρους και τη θαλάσσια ζωή, παρακώλυση των έννομων χρήσεων της θάλασσας, συμπεριλαμβανομένης της αλιείας, υποβάθμιση της ποιότητας του θαλάσσιου ύδατος προς χρήση και μείωση του φυσικού κάλλους.

2. «Ρύπανση από χερσαίες πηγές» νοείται η ρύπανση της θάλασσας που προκαλείται από απορρίψεις προερχόμενες από την ξηρά, οι οποίες φθάνουν στη θάλασσα μέσω των υδάτων, του αέρα ή κατευθείαν από την ακτή, συμπεριλαμβανομένων των εκχύσεων από πετρελαιαγωγούς.

3. α) «Απόρριψη» νοείται:

i) οποιαδήποτε ηθελημένη διάθεση στη θάλασσα αποβλήτων ή άλλων υλικών από σκάφη, αεροσκάφη, εξέδρες ή άλλες τεχνητές κατασκευές στη θάλασσα,

ii) οποιαδήποτε ηθελημένη διάθεση στη θάλασσα από σκάφη, αεροσκάφη, εξέδρες ή άλλες τεχνητές κατασκευές στη θάλασσα·

β) η «διάθεση» δεν περιλαμβάνει:

i) την τυχαία διάθεση στη θάλασσα αποβλήτων ή άλλων υλικών ή υλικών που προκύπτουν από τη συνήθη λειτουργία σκαφών, αεροσκαφών, εξεδρών ή λοιπών τεχνητών κατασκευών στη θάλασσα και του εξοπλισμού τους, άλλων από τα απόβλητα ή άλλα υλικά που μεταφέρονται από ή σε σκάφη, αεροσκάφη, εξέδρες ή λοιπές τεχνητές κατασκευές στη θάλασσα, που λειτουργούν με σκοπό τη διάθεση των εν λόγω υλικών ή προκύπτουν από την επεξεργασία των εν λόγω αποβλήτων ή άλλων υλικών σε σκάφη, αεροσκάφη, εξέδρες ή κατασκευές,

ii) τοποθέτηση υλικών με σκοπό άλλο εκτός από τη διάθεσή τους, υπό τον όρο ότι η εν λόγω τοποθέτηση δεν αντιτίθεται στους σκοπούς της παρούσας σύμβασης.

4. «Σκάφη και αεροσκάφη» νοούνται τα υδατοφερόμενα ή αερομεταφερόμενα σκάφη παντός τύπου. Ο όρος περιλαμβάνει τα υδροπτέρυγα πλοία, τα αερόστρωμνα οχήματα, τα καταδυόμενα, τα επιπλέοντα σκάφη, είτε αυτά είναι αυτοπροωθούμενα είτε όχι, και τις σταθερές ή πλωτές εξέδρες.

5. «Πετρέλαιο» νοείται το πετρέλαιο σε οιαδήποτε μορφή του, συμπεριλαμβανομένου του αργού πετρελαίου, του μαζούτ, της ιλύος, των καταλοίπων και των προϊόντων διύλισης.

6. «Επιβλαβής ουσία» νοείται οποιαδήποτε επικίνδυνη, επιζήμια ή άλλη ουσία, η οποία, εφόσον εισαχθεί στη θάλασσα, μπορεί να προκαλέσει ρύπανση.

7. «Περιστατικό» νοείται το συμβάν στο οποίο ενέχεται πραγματική ή πιθανή απόρριψη στη θάλασσα επιβλαβών ουσιών ή λυμάτων που περιέχουν τέτοιες ουσίες.

Άρθρο 3

Θεμελιώδεις αρχές και υποχρεώσεις

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν το καθένα, μεμονωμένα ή από κοινού, όλα τα ενδεδειγμένα νομοθετικά, διοικητικά ή άλλα σχετικά μέτρα, ούτως ώστε να αποτρέψουν και να μειώσουν τη ρύπανση και να προστατεύσουν και να αναβαθμίσουν το θαλάσσιο περιβάλλον της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να διασφαλίσουν ότι η εφαρμογή της παρούσας σύμβασης δεν θα προκαλέσει αύξηση της ρύπανσης στις θαλάσσιες περιοχές που βρίσκονται εκτός της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας.

Άρθρο 4

Εφαρμογή

1. Η παρούσα σύμβαση ισχύει για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας, η οποία περιλαμβάνει τα ύδατα και τον πυθμένα, συμπεριλαμβανομένων των έμβιων πόρων και άλλων μορφών θαλάσσιας ζωής.

2. Χωρίς να θίγονται τα κυριαρχικά δικαιώματα επί των χωρικών τους υδάτων, τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης εντός των χωρικών τους υδάτων μέσω των εθνικών τους αρχών.

3. Μολονότι οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης δεν ισχύουν για τα εσωτερικά ύδατα, τα οποία υπόκεινται στην κυριαρχία καθενός των συμβαλλομένων μερών, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν, χωρίς να θίγονται τα κυριαρχικά τους δικαιώματα, να διασφαλίσουν ότι οι σκοποί της παρούσας σύμβασης θα επιτευχθούν στα εν λόγω ύδατα.

4. Η παρούσα σύμβαση δεν ισχύει για τα πολεμικά σκάφη, τα βοηθητικά σκάφη, τα στρατιωτικά αεροσκάφη ή άλλη σκάφη και αεροσκάφη που ανήκουν ή λειτουργούν για ένα κράτος και χρησιμοποιούνται, προς το παρόν, μόνον για κυβερνητική μη εμπορική υπηρεσία.

Τα συμβαλλόμενα μέρη διασφαλίζουν, πάντως, με τη λήψη ενδεδειγμένων μέτρων που δεν παρακωλύουν τις λειτουργίες ή τις λειτουργικές ικανότητες των εν λόγω πλοίων και αεροσκαφών που ανήκουν ή λειτουργούν στο εν λόγω κράτος μέλος, ότι αυτά τα πλοία και αεροσκάφη λειτουργούν κατά τρόπο συμβατό, όσο αυτό είναι λογικό και εφικτό, με την παρούσα σύμβαση.

Άρθρο 5

Επικίνδυνες ουσίες

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να προλαμβάνουν την εισαγωγή στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας, από αέρος, μέσω των υδάτων ή με άλλο τρόπο, επικίνδυνων ουσιών, όπως αυτές ορίζονται στο παράρτημα I της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 6

Αρχές και υποχρεώσεις που αφορούν τη ρύπανση από χερσαίες πηγές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για να ελέγχουν και να ελαχιστοποιούν τη ρύπανση του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας που προέρχεται από χερσαίες πηγές.

2. Συγκεκριμένα, τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τα ενδεδειγμένα μέτρα για να ελέγχουν και να περιορίζουν αυστηρά τη ρύπανση από επιβλαβείς ουσίες και υλικά σύμφωνα με το παράρτημα II της παρούσας σύμβασης. Προς το σκοπό αυτό συνεργάζονται καταλλήλως, μεταξύ άλλων για την ανάπτυξη και την υιοθέτηση ειδικών προγραμμάτων, κατευθύνσεων, προτύπων ή κανονισμών σχετικά με τις απορρίψεις, την περιβαλλοντική ποιότητα και τα προϊόντα και τη χρήση τους, που περιέχουν τέτοιες ουσίες και υλικά.

3. Οι ουσίες και τα υλικά που απαριθμούνται στο παράρτημα II της παρούσας σύμβασης δεν εισάγονται στο θαλάσσιο περιβάλλον της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας σε σημαντικές ποσότητες χωρίς προηγούμενα την έκδοση ειδικής αδείας, η οποία μπορεί κατά περιόδους να επανεξετάζεται, από την αρμόδια εθνική αρχή.

4. Η αρμόδια εθνική αρχή ενημερώνει την Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 12 της παρούσας σύμβασης για την ποσότητα, την ποιότητα και τον τρόπο απόρριψης, εφόσον κρίνει ότι έχουν απορριφθεί σημαντικές ποσότητες ουσιών και υλικών του παραρτήματος II της παρούσας σύμβασης.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθεια ούτως ώστε να θεσπιστούν και να υιοθετηθούν κοινά κριτήρια για την έκδοση αδειών απόρριψης.

6. Με σκοπό να ελέγχεται και να ελαχιστοποιείται η ρύπανση στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας από επιβλαβείς ουσίες, τα συμβαλλόμενα μέρη, εκτός από τις διατάξεις του άρθρου 5 της παρούσας σύμβασης, επιδιώκουν να επιτύχουν τους στόχους και να εφαρμόσουν τα κριτήρια που περιλαμβάνει το παράρτημα III της παρούσας σύμβασης.

7. Εάν μία απόρριψη προερχόμενη από ένα υδατόρρευμα, το οποίο διέρχεται από τα εδάφη δύο ή περισσότερων συμβαλλομένων μερών ή σχηματίζει σύνορο μεταξύ αυτών, είναι ικανό να προκαλέσει ρύπανση του θαλάσσιου περιβάλλοντος στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας, τα ενδιαφερόμενα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν από κοινού ενδεδειγμένα μέτρα ούτως ώστε να προληφθεί και να εξουδετερωθεί η εν λόγω ρύπανση.

8. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθεια ούτως ώστε να χρησιμοποιούν τα καλύτερα πρακτικά μέσα ούτως ώστε να ελαχιστοποιούν την αερόφερτη ρύπανση στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας από επιβλαβείς ουσίες.

Άρθρο 7

Πρόληψη της ρύπανσης από πλοία

1. Για να προστατευθεί η περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας από τη ρύπανση που προέρχεται από ηθελημένη, αμελή ή τυχαία ελευθέρωση πετρελαίου, επιβλαβών ουσιών άλλων εκτός του πετρελαίου, και από την απόρριψη λυμάτων και απορριμμάτων από πλοία, τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν τα μέτρα που ορίζονται στο παράρτημα IV της παρούσας σύμβασης.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη καθορίζουν και εφαρμόζουν ομοιόμορφες απαιτήσεις για τη χωρητική ικανότητα και τη γεωγραφική θέση των εγκαταστάσεων υποδοχής καταλοίπων πετρελαίου, επιβλαβών ουσιών άλλων εκτός του πετρελαίου, συμπεριλαμβανομένων των λυμάτων και των απορριμμάτων, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τις ειδικές ανάγκες των επιβατηγών πλοίων και των πλοίων μεικτού φορτίου.

Άρθρο 8

Σκάφη αναψυχής

Τα συμβαλλόμενα μέρη όχι μόνο εφαρμόζουν τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης οι οποίες μπορούν να εφαρμοστούν στα σκάφη αναψυχής, αλλά λαμβάνουν επίσης ειδικά μέτρα για να μειώσουν τα επιβλαβή αποτελέσματα των δραστηριοτήτων των σκαφών αναψυχής στο θαλάσσιο περιβάλλον της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας. Τα μέτρα αυτά αφορούν, μεταξύ άλλων, τις ενδεδειγμένες εγκαταστάσεις υποδοχής αποβλήτων προερχόμενων από σκάφη αναψυχής.

Άρθρο 9

Πρόληψη απορρίψεων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, με την επιφύλαξη των παραγράφων 2 και 4 του παρόντος άρθρου, απαγορεύουν τις απορρίψεις στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας.

2. Η απόρριψη καταλοίπων θυθοκόρησης υπόκειται στην έκδοση προηγουμένως ειδικής άδειας από την αρμόδια εθνική αρχή, σύμφωνα με τις διατάξεις του παραρτήματος V της παρούσας σύμβασης.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει να διασφαλίζει συμμόρφωση των σκαφών και αεροσκαφών προς τις διατάξεις του παρόντος άρθρου:

α) που έχουν νηολογηθεί στην επικράτειά του ή φέρουν τη σημαία του·

β) που φορτώνουν, εντός της επικράτειάς του ή των χωρικών του υδάτων, υλικά τα οποία πρόκειται να απορριφθούν ή

γ) διότι έχει λόγους να πιστεύει ότι ενέχονται σε απορρίψεις εντός των χωρικών του υδάτων.

4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν ισχύουν εφόσον απειλείται η ασφάλεια ανθρώπινων ζωών ή σκάφους ή αεροσκάφους στη θάλασσα λόγω πλήρους καταστροφής ή ολοκληρωτικής απώλειας του σκάφους ή αεροσκάφους, ή σε οιαδήποτε περίπτωση διατρέχουν κίνδυνο ανθρώπινες ζωές, εφόσον η απόρριψη κρίνεται ως ο μόνος τρόπος αποφυγής της απειλής και εφόσον κριθεί ότι, κατά πάσα πιθανότητα, οι ζημίες που θα προκύψουν από την εν λόγω απόρριψη είναι ούτως ή άλλως μικρότερες. Η εν λόγω απόρριψη πραγματοποιείται κατά τρόπο ώστε να ελαχιστοποιηθεί η πιθανότητα πρόκλησης ζημιών σε ανθρώπινες ζωές ή στο θαλάσσιο περιβάλλον.

5. Η απόρριψη που πραγματοποιείται βάσει των διατάξεων της παραγράφου 4 του παρόντος άρθρου αναφέρεται και αντιμετωπίζεται σύμφωνα με το παράρτημα VI της παρούσας σύμβασης, ενημερώνεται δε αμέσως η επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 12 της παρούσας σύμβασης σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού 4 του παραρτήματος V της παρούσας σύμβασης.

6. Σε περίπτωση απόρριψης, για την οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι πραγματοποιείται κατά παράβαση των διατάξεων του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στη διερεύνηση του θέματος σύμφωνα με τον κανονισμό 2 του παραρτήματος IV της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 10

Εξερεύνηση και εκμετάλλευση του θαλάσσιου πυθμένα και του υπεδάφους του

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει όλα τα ενδεδειγμένα μέτρα ούτως ώστε να προλαμβάνει τη ρύπανση του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας που προκύπτει από την εξερεύνηση ή την εκμετάλλευση τμήματος του πυθμένα της και του υπεδάφους της ή από οιαδήποτε συναφή δραστηριότητα. Διασφαλίζει επίσης τη διάθεση κατάλληλου εξοπλισμού για την ανάληψη άμεσων ενεργειών ατά της ρύπανσης στην εν λόγω περιοχή.

Άρθρο 11

Συνεργασία για την καταπολέμηση της θαλάσσιας ρύπανσης

Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν μέτρα και συνεργάζονται, όπως ορίζεται στο παράρτημα VI της παρούσας σύμβασης, ούτως ώστε να εξαλείψουν ή να ελαχιστοποιήσουν τη ρύπανση της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας από πετρέλαιο ή άλλες επιβλαβείς ουσίες.

Άρθρο 12

Θεσμικό και οργανωτικό πλαίσιο

1. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, θεσπίζεται η επιτροπή προστασίας του θαλάσσιου περιβάλλοντος της Βαλτικής, ονομαζόμενη στο εξής «η επιτροπή».

2. Η προεδρία της επιτροπής ανατίθεται σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος εκ περιτροπής και κατ' αλφαβητική σειρά των ονομάτων των κρατών στην αγγλική γλώσσα.

Ο πρόεδρος αναλαμβάνει καθήκοντα για μία διάρκεια δύο ετών και δεν μπορεί κατά την περίοδο της θητείας του να αντιπροσωπεύει τη χώρα του.

Εάν η θέση του προέδρου χηρεύσει, το συμβαλλόμενο μέρος που προεδρεύει της επιτροπής διορίζει αντικαταστάτη του, ο οποίος παραμένει πρόεδρος μέχρι της λήξη της προεδρίας του εν λόγω συμβαλλομένου μέρους.

3. Συνεδρίαση της επιτροπής πραγματοποιείται τουλάχιστον μία φορά ανά έτος, την οποία συγκαλεί ο πρόεδρος. Ο πρόεδρος συγκαλεί εμβόλιμη συνεδρίαση εφόσον του ζητηθεί από ένα συμβαλλόμενο μέρος με τη σύμφωνη γνώμη ενός άλλου συμβαλλομένου μέρους, όσο το δυνατόν συντομότερα, σε χρόνο και τόπο που καθορίζει ο ίδιος, όχι όμως αργότερα των 90 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος.

4. Η πρώτη συνεδρίαση της επιτροπής συγκαλείται από την κυβέρνηση θεματοφύλακα και πραγματοποιείται εντός 90 ημερών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης.

5. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος έχει μία ψήφο στην επιτροπή. Η επιτροπή λαμβάνει τις αποφάσεις της ομόφωνα, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά βάσει της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 13

Καθήκοντα της επιτροπής

Καθήκοντα της επιτροπής είναι:

α) να παρακολουθεί ανελλιπώς την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης·

β) να προβαίνει σε συστάσεις σχετικά με μέτρα που συνδέονται με τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης·

γ) να επανεξετάζει τα περιεχόμενα της παρούσας σύμβασης και των παραρτημάτων της και να συνιστά στα συμβαλλόμενα μέρη τις αναγκαίες τροποποιήσεις της παρούσας σύμβασης και των παραρτημάτων της, μεταβολές των καταλόγων ουσιών και υλικών, όπως και την έκδοση νέων παραρτημάτων·

δ) να καθορίζει κριτήρια ελέγχου της ρύπανσης, στόχους μείωσης της ρύπανσης και στόχους σχετικά με μέτρα, ιδίως σύμφωνα με το παράρτημα III της παρούσας σύμβασης·

ε) να προωθεί, σε στενή συνεργασία με τους αρμόδιους κυβερνητικούς φορείς, λαμβανομένου υπόψη του στοιχείου στ) του παρόντος άρθρου, πρόσθετα μέτρα για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας και, προς το σκοπό αυτό:

i) να παραλαμβάνει, επεξεργάζεται, συνοψίζει και διαδίδει από όλες τις διαθέσιμες πηγές σχετικές επιστημονικές, τεχνολογικές και στατιστικές πληροφορίες, και

ii) να προωθεί την επιστημονική και τεχνολογική έρευνα·

στ) να ζητεί, εφόσον χρειάζεται, από τις υπηρεσίες των αρμόδιων περιφερειακών και άλλων διεθνών οργανώσεων να συνεργάζονται στην επιστημονική και τεχνολογική έρευνα, καθώς και σε άλλες συναφείς με τους στόχους της παρούσας σύμβασης δραστηριότητες·

ζ) να αναλαμβάνει άλλα καθήκοντα, τα οποία κρίνονται ενδεδειγμένα με βάση την παρούσα σύμβαση.

Άρθρο 14

Διοικητικές διατάξεις για την επιτροπή

1. Γλώσσα εργασίας της επιτροπής είναι η αγγλική.

2. Η επιτροπή αποφασίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.

3. Το γραφείο της επιτροπής, ονομαζόμενο στο εξής «γραμματεία», εδρεύει στο Ελσίνκι.

4. Η Επιτροπή εκλέγει εκτελεστικό γραμματέα και μεριμνά για το διορισμό του απαραίτητου υπόλοιπου προσωπικού, καθορίζει δε τα καθήκοντα, τις σχέσεις και την ιδιότητα του εκτελεστικού γραμματέα.

5. Ο εκτελεστικός γραμματέας είναι ο διοικητικός προϊστάμενος της επιτροπής και φέρει σε πέρας τα καθήκοντα που είναι απαραίτητα για τη διαχείριση της παρούσας σύμβασης, το έργο της επιτροπής και άλλων καθηκόντων που του ανατίθενται από την επιτροπή και τον εσωτερικό της κανονισμό.

Άρθρο 15

Δημοσιονομικές διατάξεις για την επιτροπή

1. Η επιτροπή αποφασίζει τους δημοσιονομικούς της κανόνες.

2. Η επιτροπή αποφασίζει ετήσιο ή διετή προϋπολογισμό των προτεινόμενων δαπανών και προβαίνει σε εκτιμήσεις επί του προϋπολογισμού για την επόμενη φορολογική περίοδο.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεισφέρουν στο συνολικό προϋπολογισμό, καθώς και σε οιοδήποτε συμπληρωματικό προϋπολογισμό που αποφασίζει η επιτροπή, κατά ίσα μέρη, εκτός εάν η επιτροπή αποφασίσει διαφορετικά με ομοφωνία.

Επιπλέον των συνεισφορών των κρατών μελών της, η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα συμβάλλει κατά 2,5 % κατ' ανώτατο όριο στις διοικητικές δαπάνες του προϋπολογισμού.

4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει τις δαπάνες που συνδέονται με τη συμμετοχή των αντιπροσώπων του, εμπειρογνωμόνων και συμβούλων του στην επιτροπή.

Άρθρο 16

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν απευθείας ή, εφόσον χρειαστεί, μέσω των αρμόδιων περιφερειακών ή άλλων διεθνών οργανώσεων, να συνεργάζονται στο επιστημονικό, τεχνολογικό και άλλο ερευνητικό πεδίο, και να ανταλλάσσουν δεδομένα, καθώς και άλλες επιστημονικές πληροφορίες για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης.

2. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1, 2 και 3 του άρθρου 4 της παρούσας σύμβασης, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν απευθείας ή, εφόσον χρειαστεί, μέσω αρμόδιων περιφερειακών ή άλλων διεθνών οργανώσεων, να προωθούν μελέτες, να αναλαμβάνουν, να υποστηρίζουν ή να συμμετέχουν σε προγράμματα που σκοπό έχουν την ανάπτυξη μεθόδων και μέσων για την εκτίμηση της φύσης και της έκτασης της ρύπανσης, των οδών, των επιπέδων εκθέσης, των κινδύνων και των διορθωτικών μέτρων επανορθώσεων στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας, και ιδίως να αναπτύσσουν εναλλακτικές μεθόδους επεξεργασίας, διάθεσης και εξάλειψης υλικών και ουσιών που μπορούν να προκαλέσουν ρύπανση στο θαλάσσιο περιβάλλον της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν απευθείας ή, εφόσον χρειαστεί, μέσω αρμόδιων περιφερειακών ή άλλων διεθνών οργανώσεων και με βάση τις πληροφορίες και τα δεδομένα που έχουν αποκτηθεί βάσει των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου, να συνεργάζονται για την ανάπτυξη συγκρίσιμων μεθόδων παρατήρησης, την εκτέλεση βασικών μελετών και την κατάρτιση συμπληρωματικών ή κοινών προγραμμάτων παρακολούθησης.

4. Η οργάνωση και το πεδίο εφαρμογής των εργασιών που συνδέονται με την εφαρμογή των καθηκόντων που αναφέρονται στις προηγούμενες παραγράφους σκιαγραφούνται, καταρχήν, από την επιτροπή.

Άρθρο 17

Ευθύνες για τις ζημίες

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν, όσο το δυνατόν συντομότερα, από κοινού να αναπτύξουν και να αποδεχθούν κανόνες σχετικά με τις ευθύνες των ζημιών που προκαλούνται από ενέργειες ή παραλείψεις κατά παράβαση της παρούσας σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των ορίων των ευθυνών, κριτηρίων και διαδικασιών για τον καθορισμό των οικονομικών υποχρεώσεων και των δυνατών διορθωτικών μέτρων.

Άρθρο 18

Διακανονισμός διαφορών

1. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ συμβαλλομένων μερών όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, τα συμβαλλόμενα μέρη επιζητούν την ανεύρεση λύσης μέσω διαπραγματεύσεων. Εάν τα ενδιαφερόμενα συμβαλλόμενα μέρη δεν έλθουν σε συμφωνία, ζητούν τις υπηρεσίες ενός τρίτου συμβαλλομένου μέρους, μιας ενδεδειγμένης διεθνούς οργάνωσης ή ενός ενδεδειγμένου προσώπου.

2. Εάν τα ενδιαφερόμενα συμβαλλόμενα μέρη δεν μπορέσουν να λύσουν τη διαφορά τους με διαπραγματεύσεις ή δεν μπορέσουν να συμφωνήσουν σχετικά με τα μέτρα που αναφέρονται προηγουμένως, οι διαφορές τους υποβάλλονται, κατόπιν κοινής συμφωνίας, σε έκτακτο διαιτητικό δικαστήριο, σε μόνιμο διαιτητικό δικαστήριο ή στο Διεθνές Δικαστήριο.

Άρθρο 19

Διασφάλιση ορισμένων ελευθεριών

Η παρούσα σύμβαση δεν μπορεί να ερμηνευθεί κατά κανένα τρόπο που να παραβιάζει την ελευθερία ναυσιπλοΐας, αλιείας, θαλάσσιας επιστημονικής έρευνας και άλλων έννομων χρήσεων της ανοικτής θάλασσας, ή και το δικαίωμα της ειρηνικής διέλευσης μέσω των χωρικών υδάτων.

Άρθρο 20

Καθεστώς παραρτημάτων

Τα παραρτήματα που επισυνάπτονται στην παρούσα σύμβαση αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

Άρθρο 21

Σχέσεις με άλλες συμβάσεις

Οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των συμβαλλομένων μερών που απορρέουν από συνθήκες που έχουν συναφθεί προηγουμένως, καθώς και από συνθήκες που μπορούν να συναφθούν στο μέλλον, οι οποίες προωθούν και αναπτύσσουν τις γενικές αρχές του Δίκαιου της Θάλασσας, επί του οποίου βασίζεται η παρούσα σύμβαση, και ιδίως οι διατάξεις σχετικά με την πρόληψη της ρύπανσης του θαλάσσιου περιβάλλοντος.

Άρθρο 22

Αναθεώρηση της σύμβασης

Με τη συναίνεση των συμβαλλομένων μερών ή κατ' αίτηση της επιτροπής, μπορεί να συγκληθεί διάσκεψη για γενική αναθεώρηση της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 23

Τροποποιήσεις των άρθρων της σύμβασης

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να προτείνει τροπολογίες των άρθρων της παρούσας σύμβασης. Κάθε προτεινόμενη τροπολογία υποβάλλεται στην κυβέρνηση — θεματοφύλακα και κοινοποιείται από αυτήν σε όλα τα συμβαλλόμενα μέρη, τα οποία ενημερώνουν την κυβέρνηση — θεματοφύλακα είτε για την αποδοχή τους είτε για την απόρριψη της τροπολογίας όσο το δυνατόν συντομότερα μετά την παραλαβή της κοινοποίησης.

Η τροποποίηση αρχίζει να ισχύει εντός 90 ημερών από την παραλαβή, από πλευράς της κυβέρνησης — θεματοφύλακα, των κοινοποιήσεων αποδοχής της τροποποίησης από όλα τα συμβαλλόμενα μέρη.

2. Με τη συναίνεση των συμβαλλομένων μερών ή κατ' αίτηση της επιτροπής, μπορεί να συγκληθεί διάσκεψη με σκοπό την τροποποίηση της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 24

Τροποποιήσεις των παραρτημάτων και έκδοση παραρτημάτων

1. Οποιαδήποτε τροπολογία των παραρτημάτων που προτείνεται από ένα συμβαλλόμενο μέρος κοινοποιείται στα υπόλοιπα συμβαλλόμενα μέρη από την κυβέρνηση — θεματοφύλακα και εξετάζεται από την επιτροπή. Εάν η επιτροπή την εγκρίνει, η τροποπολογία κοινοποιείται στα συμβαλλόμενα μέρη και συνιστάται προς αποδοχή.

2. Η αποδοχή της τροποποίησης ζητείται στο τέλος μιας περιόδου που καθορίζει η επιτροπή, εκτός εάν εντός αυτής της περιόδου αντιτεθεί ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η τροποποίηση που γίνεται δεκτή αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία που καθορίζει η επιτροπή.

Η περίοδος που καθορίζεται από την επιτροπή παρατείνεται για άλλους έξι μήνες και η ημερομηνία έναρξης ισχύος της τροποποίησης μετατίθεται αναλόγως, εάν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, οιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος ενημερώσει την κυβέρνηση — θεματοφύλακα πριν τη λήξη της καθορισθείσας από την επιτροπή περιόδου ότι, μολονότι προτίθεται να αποδεχθεί την πρόταση, δεν πληρούνται ακόμα οι απαιτήσεις σύμφωνα με το σύνταγμά του.

3. Παράρτημα της παρούσας σύμβασης μπορεί να εκδοθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

4. Η κυβέρνηση — θεματοφύλακας ενημερώνει όλα τα συμβαλλόμενα μέρη για τυχόν τροποποιήσεις ή την έκδοση νέου παραρτήματος ισχύοντος βάσει του παρόντος άρθρου, και για την ημερομηνία από την οποία η εν λόγω τροποποίηση ή το νέο παράρτημα αρχίζει να ισχύει.

5. Τυχόν αντιρρήσεις βάσει του παρόντος άρθρου υποβάλλονται με γραπτή κοινοποίηση στην κυβέρνηση — θεματοφύλακα, η οποία γνωστοποιεί σε όλα τα συμβαλλόμενα μέρη και τον εκτελεστικό γραμματέα την εν λόγω κοινοποίηση και την ημερομηνία παραλαβής της.

Άρθρο 25

Επιφυλάξεις

1. Οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης δεν αποτελούν αντικείμενο επιφυλάξεων.

2. Η διάταξη της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει ένα συμβαλλόμενο μέρος να αναστείλει για μία περίοδο που δεν θα υπερβαίνει το ένα έτος την εφαρμογή ενός παραρτήματος της παρούσας σύμβασης ή μέρους αυτής ή μιας τροποποίησης αυτής, αφού το εν λόγω παράρτημα ή τροποποίηση αρχίζουν να ισχύουν.

3. Εάν, μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασης, ένα συμβαλλόμενο μέρος επικαλεσθεί τις διατάξεις της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου, ενημερώνει τα υπόλοιπα συμβαλλόμενα μέρη, κατά τη στιγμή της απόφασης της επιτροπής σχετικά με μια τροποποίηση ενός παραρτήματος ή την απόφαση σχετικά με ένα παράρτημα, για τις διατάξεις που θα αναστείλει σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 26

Υπογραφή, κύρωση, έγκριση και προσχώρηση

1. Η παρούσα σύμβαση είναι ανοικτή προς υπογραφή στο Ελσίνκι από τις 22 Μαρτίου 1974 από τα κράτη της Βαλτικής Θάλασσας που έλαβαν μέρος στη διπλωματική διάσκεψη για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας, που πραγματοποιήθηκε στο Ελσίνκι από τις 18 έως τις 22 Μαρτίου 1974. Η παρούσα σύμβαση θα παραμείνει ανοικτή για την προσχώρηση οιουδήποτε άλλου κράτους ενδιαφέρεται για την εκπλήρωση των επιδιώξεων και των στόχων της παρούσας σύμβασης, υπό τον όρο ότι το κράτος αυτό έχει κληθεί από όλα τα συμβαλλόμενα μέρη.

Η παρούσα σύμβαση θα παραμείνει ανοικτή για την προσχώρηση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας. Στο πλαίσιο της δικαιοδοσίας της, η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα διαθέτει αριθμό ψήφων ίσο προς τον αριθμό των κρατών μελών της που είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας σύμβασης. Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα δεν ασκεί το δικαίωμα ψήφου της όταν το ασκούν τα κράτη μέλη της και αντιστρόφως.

2. Η παρούσα σύμβαση υπόκειται στην κύρωση ή έγκριση των κρατών που την έχουν υπογράψει.

3. Τα μέσα κύρωσης, έγκρισης ή προσχώρησης κατατίθενται στην κυβέρνηση της Φινλανδίας, η οποία εκτελεί χρέη κυβερνήσεως θεματοφύλακα.

Άρθρο 27

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει δύο μήνες μετά την κατάθεση των επτά μέσων κύρωσης ή έγκρισης.

Η σύμβαση αρχίζει να ισχύει στην Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, η οποία προσχωρεί στη σύμβαση βάσει του άρθρου 26 αυτής, δύο μήνες μετά την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης.

Άρθρο 28

Αποχώρηση

1. Οποιαδήποτε στιγμή μετά τη λήξη μιας πενταετίας από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης οιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, με γραπτή κοινοποίησή του στην κυβέρνηση — θεματοφύλακα να αποχωρήσει από την παρούσα σύμβαση. Η αποχώρηση φέρει αποτέλεσμα για το συμβαλλόμενο μέρος αυτό την τριακοστή πρώτη ημέρα του Δεκεμβρίου του έτους που έπεται εκείνου, κατά το οποίο κοινοποιήθηκε η αποχώρηση στην κυβέρνηση — θεματοφύλακα.

2. Σε περίπτωση κοινοποίησης αποχώρησης ενός συμβαλλομένου μέρους, η κυβέρνηση — θεματοφύλακας συγκαλεί συνεδρίαση των συμβαλλομένων μερών με αντικείμενο την εξέταση των αποτελεσμάτων της αποχώρησης.

Άρθρο 29

Γλώσσα

Η παρούσα σύμβαση έχει συνταχθεί σε ένα μόνο αντίγραφο στην αγγλική γλώσσα. Επίσημες μεταφράσεις στη δανική, φινλανδική, γερμανική, πολωνική, ρωσική και σουηδική γλώσσα θα εκπονηθούν και θα κατατεθούν με υπογεγραμμένο το πρωτότυπο.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι κάτωθι πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα σύμβαση.

Ελσίνκι, 22 Μαρτίου 1974.

Για τη Δανία:
HOLGER HANSEN

Για τη Φινλανδία:
JERMU LAINE

Για τη Λαοκρατική Δημοκρατία της Γερμανίας:
HANS REICHELT

Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας:
HANS-GEORG SACHS

Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Πολωνίας:
JERZY KUSIAK

Για τη Σουηδία:
SVANTE LUNDKVIST

Για την Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών:
E. E. ALEXEEVSKY

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΕΠΙΚΙΝΔΥΝΕΣ ΟΥΣΙΕΣ

Η προστασία της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας από τη ρύπανση των ουσιών που αναφέρονται κατωτέρω μπορεί να συνεπάγεται τη χρήση κατάλληλων τεχνικών μέσων, απαγορεύσεων και κανονισμών μεταφοράς, εμπορίας, χειρισμού, εφαρμογής και τελικής διάθεσης προϊόντων που περιέχουν τις ουσίες αυτές.

1. DDT (1,1,1-τριχλωρο-2,2-δι-(χλωροφαινυλο)-αιθάνιο) και τα παράγωγά του DDE και DDD.
2. PCB (πολυχλωριωμένα διφαινύλια).
3. PCT (πολυχλωριωμένα τριφαινύλια).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΕΠΙΒΛΑΒΕΙΣ ΟΥΣΙΕΣ ΚΑΙ ΥΛΙΚΑ

Οι ακόλουθες ουσίες και υλικά απαριθμούνται για τους σκοπούς του άρθρου 6 της παρούσας σύμβασης.

Ο κατάλογος ισχύει για ουσίες και υλικά που εισάγονται μέσω του ύδατος στο θαλάσσιο περιβάλλον. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν επίσης προσπάθεια να χρησιμοποιούν τα καλύτερα εφικτά μέσα για να αποφεύγεται η από αέρος εισαγωγή επιβλαβών ουσιών και υλικών στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας.

A. **Προς επείγουσα εξέταση**

1. Υδράργυρος, κάδμιο και οι ενώσεις τους.

B.

2. Αντιμόνιο, αρσενικό, βυρίλιο, χρώμιο, χαλκός, μόλυβδος, μολυβδένιο, νικέλιο, σελήνιο, κασίτερος, βανάδιο, ψευδάργυρος και οι ενώσεις τους, καθώς και ο στοιχειακός φώσφορος.
3. Φαινόλες και τα παράγωγά τους.
4. Φθαλικό οξύ και τα παράγωγά του.
5. Κυανίδια.
6. Σταθεροί στο περιβάλλον αλογονωμένοι υδρογονάνθρακες.
7. Πολυκυκλικοί αρωματικοί υδρογονάνθρακες και τα παράγωγά τους.
8. Σταθερές στο περιβάλλον τοξικές οργανοπυριτικές ενώσεις.
9. Σταθερά στο περιβάλλον φυτοφάρμακα, συμπεριλαμβανομένων των οργανοφωσφορικών και οργανοκασιτερικών φυτοφαρμάκων, ζιζανιοκτόνων, λιμακοκτόνων, και χημικά προϊόντα που χρησιμοποιούνται για τη διατήρηση της ξυλείας, της εξωτικής ξυλείας, του ξυλοπολτού, της κυτταρίνης, του χαρτιού, του δέρματος και των υφασμάτων που δεν καλύπτονται από τις διατάξεις του παραρτήματος I της παρούσας σύμβασης.
10. Ραδιενεργά υλικά.
11. Οξέα, αλκάλια και επιφανειοδραστικές ουσίες σε υψηλές συγκεντρώσεις ή μεγάλες ποσότητες.
12. Πετρέλαιο και απόβλητα των πετροχημικών και άλλων βιομηχανιών που περιέχουν λιποδιαλυτές ουσίες.
13. Ουσίες που έχουν δυσμενείς επιπτώσεις στη γεύση ή/και την οσμή θαλάσσιων προϊόντων για ανθρώπινη κατανάλωση, ή επιπτώσεις στη γεύση, οσμή, χρώμα, διαύγεια ή άλλα χαρακτηριστικά του ύδατος, που μειώνουν σοβαρά το φυσικό κάλλος της θάλασσας.
14. Υλικά και ουσίες που μπορούν να επιπλέουν, να αιωρούνται ή να βυθίζονται, και οι οποίες μπορούν να παρακωλύσουν σοβαρά την έννομη χρήση της θάλασσας.
15. Λιγνιτικές ουσίες που περιέχονται σε βιομηχανικά απόβλητα.
16. Οι παράγοντες χυλικής συμπλοκοποίησης EDTA (αιθυλενοδυνιτριλοτετραοξικό οξύ ή αιθυλενοδιαμινοτετραοξικό οξύ) και DTPA (διαιθυλενοτριαμινοπενταοξικό οξύ).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΣΤΟΧΟΙ, ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΡΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ ΑΠΟ ΧΕΡΣΑΙΕΣ ΠΗΓΕΣ

Σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 6 της παρούσας σύμβασης, τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθεια να επιτύχουν τους στόχους και να εφαρμόσουν τα κριτήρια και τα μέτρα που απαριθμούνται στο παρόν παράρτημα, ούτως ώστε να ελέγξουν και να ελαχιστοποιήσουν τη ρύπανση από χερσαίες πηγές στο θαλάσσιο περιβάλλον της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας.

1. Τα αστικά λύματα θα υποβάλλονται σε επεξεργασία κατά τρόπο ώστε το ποσοστό οργανικών ουσιών να μην προκαλεί επιβλαβείς μεταβολές στο οξυγόνο που περιέχεται στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας και το ποσοστό των θρεπτικών ουσιών να μην προκαλεί επιβλαβή ευτροφισμό στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας.

2. Τα αστικά λύματα θα υποβάλλονται επίσης σε επεξεργασία, κατά τρόπο ώστε να διασφαλίζεται ότι η υγειονομική ποιότητα και, ιδίως, η επιδημιολογική και τοξικολογική ασφάλεια της θαλάσσιας περιοχής υποδοχής διατηρείται σε επίπεδο το οποίο δεν είναι επιβλαβές για την ανθρώπινη υγεία και κατά τρόπο ώστε, με βάση τη δεδομένη σύνθεση των λυμάτων, δεν σχηματίζεται σημαντικό ποσοστό των επιβλαβών ουσιών που απαριθμούνται στα παραρτήματα I και II της παρούσας σύμβασης.

3. Το φορτίο ρύπανσης από βιομηχανικά λύματα θα ελαχιστοποιηθεί κατά τρόπο ώστε να μειωθεί το ποσοστό επιβλαβών ουσιών, οργανικών ενώσεων και θρεπτικών ουσιών.

4. Τα μέσα που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος παραρτήματος περιλαμβάνουν, ιδίως, ελαχιστοποίηση της παραγωγής αποβλήτων με τεχνικές επεξεργασίας, ανακύκλωσης και επαναχρησιμοποίησης των υδάτων επεξεργασίας, ανάπτυξη της εξοικονόμησης ύδατος και βελτίωση των μεθόδων επεξεργασίας των υδάτων. Στην επεξεργασία λυμάτων εφαρμόζονται μηχανικά, χημικά, βιολογικά και άλλα μέτρα, συναρτήσει της ποιότητας των λυμάτων και ανάλογα με τις απαιτήσεις για τη συνεχή βελτίωση της ποιότητας του πόσιμου ύδατος.

5. Η απόρριψη υδάτων ψύξεως από πυρηνικούς σταθμούς ή άλλες βιομηχανίες που χρησιμοποιούν μεγάλες ποσότητες ύδατος, πραγματοποιείται κατά τρόπο ώστε να ελαχιστοποιείται η ρύπανση του θαλάσσιου περιβάλλοντος της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας.

6. Η Επιτροπή καθορίζει κριτήρια ελέγχου της ρύπανσης, στόχους για τη μείωση της ρύπανσης και στόχους σχετικούς με μέτρα, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών επεξεργασίας και της επεξεργασίας αποβλήτων, με σκοπό να μειωθεί η ρύπανση στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ ΑΠΟ ΠΛΟΙΑ

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 1

Τα συμβαλόμενα μέρη, σε θέματα που αφορούν την προστασία της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας από τη ρύπανση που προέρχεται από πλοία, συνεργάζονται:

α) στο πλαίσιο του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού, ιδίως για την προώθηση της ανάπτυξης διεθνών κανόνων,

β) για την αποτελεσματική και εναρμονισμένη εφαρμογή των κανόνων που αποφασίζει ο Διεθνής Ναυτιλιακός Οργανισμός.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 2

Τα συμβαλλόμενα μέρη, με την επιφύλαξη της παραγράφου 4 του άρθρου 4 της παρούσας σύμβασης, αλληλοβοηθούνται, εφόσον χρειάζεται, στη διερεύνηση των παραβιάσεων της υπάρχουσας νομοθεσίας για τα μέτρα καταπολέμησης της ρύπανσης, οι οποίες έχουν σημειωθεί ή εικάζεται ότι έχουν σημειωθεί στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας. Η συνδρομή αυτή μπορεί να περιλαμβάνει, έλεγχο, από πλευράς των αρμοδίων αρχών, του βιβλίου πετρελαίου, του βιβλίου φορτίου, του ημερολογίου του πλοίου και του ημερολογίου του μηχανοστασίου, καθώς και τη λήψη δειγμάτων για ανάλυση, χωρίς να περιορίζεται σε αυτά.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος:

1. «Πλοίο» νοείται το σκάφος παντός τύπου που λειτουργεί στο θαλάσσιο περιβάλλον· ο όρος περιλαμβάνει τα υδροπτέρυγα πλοία, τα αερόστρωμνα οχήματα, τα καταδυόμενα, τα επιπλέοντα σκάφη και τις σταθερές ή πλωτές εξέδρες.

2. «Διοίκηση» νοείται η κυβέρνηση του κράτους, υπό τη δικαιοδοσία του οποίου λειτουργεί το πλοίο. Όταν ένα πλοίο φέρει τη σημαία ενός κράτους, διοίκηση είναι η κυβέρνηση του κράτους αυτού. Όσον αφορά τις σταθερές ή πλωτές εξέδρες εξερεύνησης και εκμετάλλευσης του πυθμένα και του υπεδάφους πλησίον των ακτών, στις οποίες το παράκτιο κράτος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα για τους σκοπούς εξερεύνησης και εκμετάλλευσης των φυσικών πόρων, διοίκηση είναι η κυβέρνηση του εν λόγω παράκτιου κράτους.

3. α) «Απόρριψη», όσον αφορά τις επιβλαβείς ουσίες ή λύματα που περιέχουν τις εν λόγω ουσίες, νοείται οιαδήποτε ελευθέρωση από ένα πλοίο και περιλαμβάνει τη διαρροή, διάθεση, έκχυση, απώλεια, άντληση, εκπομπή ή εκκένωση·

   β) ο όρος «απόρριψη» δεν περιλαμβάνει:

      i) τη βύθιση, όπως αυτή νοείται στη σύμβαση για την πρόληψη της θαλάσσιας ρύπανσης από τη βύθιση αποβλήτων και άλλων υλικών του Λονδίνου της 29ης Δεκεμβρίου 1972 ή

      ii) την ελευθέρωση επιβλαβών ουσιών που προκύπτουν απευθείας από την εξερεύνηση, την εκμετάλλευση των ορυκτών πόρων του θαλάσσιου πυθμένα και συναφείς διεργασίες ανοικτής θαλάσσης ή

      iii) την ελευθέρωση επιβλαβών ουσιών για τους σκοπούς της έννομης επιστημονικής έρευνας που αφορά την εξάλειψη ή τον έλεγχο της ρύπανσης.

4. «Πλησιέστερη ακτή»: ο όρος «από την πλησιέστερη ακτή» σημαίνει από τη γραμμή βάσεως, από την οποία έχουν καθοριστεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, τα χωρικά ύδατα της δεδομένης επικράτειας.

5. Ο όρος «δικαιοδοσία» ερμηνεύεται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο που ισχύει κατά την εφαρμογή ή ερμηνεία του παρόντος παραρτήματος.

6. Ο όρος «MARPOL 73/78» σημαίνει τη διεθνή σύμβαση για την πρόληψη της ρύπανσης από πλοία, του 1973, όπως τροποποιήθηκε από το σχετικό πρωτόκολλο του 1978.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 4

Πετρέλαιο

Τα συμβαλλόμενα μέρη, τα οποία είναι επίσης συμβαλλόμενα μέρη της MARPOL 73/78, εφαρμόζουν, βάσει της συμφωνίας αυτής, τις διατάξεις του παραρτήματος I της MARPOL 73/78 για την πρόληψη της ρύπανσης από το πετρέλαιο.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 5

Επιβλαβείς υγρές ουσίες

Τα συμβαλλόμενα μέρη, τα οποία είναι επίσης συμβαλλόμενα μέρη της MARPOL 73/78, εφαρμόζουν, βάσει της συμφωνίας αυτής, τις διατάξεις του παραρτήματος II της MARPOL 73/78 για την πρόληψη της ρύπανσης από επιβλαβείς υγρές ουσίες που μεταφέρονται χύδην.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 6

Επιβλαβείς ουσίες σε συσκευασίες

Α. Τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν όσο το δυνατόν συντομότερα κατάλληλους ομοιόμορφους κανόνες για τη μεταφορά επιβλαβών ουσιών σε συσκευασίες ή σε εμπορευματοκιβώτια, φορητές δεξαμενές ή σε οδικά βυτιοφόρα οχήματα και σιδηροδρομικές βυτιοφόρους άμαξες.

Β. Σχετικά με ορισμένες επιβλαβείς ουσίες, τις οποίες μπορεί να υποδείξει η Επιτροπή, ο πλοίαρχος του πλοίου ή ο πλοιοκτήτης ή ο αντιπρόσωπός του κοινοποιεί στην αρμόδια λιμενική αρχή την πρόθεσή του να φορτώσει ή να εκφορτώσει τις εν λόγω ουσίες, τουλάχιστον 24 ώρες πριν από την εν λόγω ενέργεια.

Γ. Για τυχόν περιστατικό, συνδεόμενο με επιβλαβείς ουσίες, συντάσσεται έκθεση σύμφωνα με τις διατάξεις του παραρτήματος VI της παρούσας σύμβασης.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 7

Λύματα

Τα συμβαλλόμενα μερή εφαρμόζουν τις διατάξεις των παραγράφων Α έως Δ και ΣΤ και Ζ του παρόντος κανονισμού σχετικά με την απόρριψη λυμάτων από πλοία που διακινούνται στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας.

Α. *Ορισμοί*

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού:

1. «Λύματα» νοούνται:

   α) τα ύδατα υπονόμων και άλλα απόβλητα από οιαδήποτε μορφή αποχωρητηρίων, ουρητηρίων και αποχετευτικών αγωγών·

   β) τα απόβλητα αποχετεύσεων νοσηλευτικών εγκαταστάσεων (κέντρων υγείας, θεραπευτηρίων κ.λπ.) από νιπτήρες, λουτήρες και αποχετευτικούς αγωγούς των εγκαταστάσεων αυτών·

   γ) τα απόβλητα αποχετεύσεων από χώρους όπου ζουν ζωντανά ζώα, ή

   δ) άλλα απόβλητα, όταν αναμειγνύονται με τα απόβλητα αποχετεύσεων που ορίζονται ανωτέρω.

2. «Δεξαμενή συγκράτησης» νοείται η δεξαμενή που χρησιμοποιείται για τη συλλογή και αποθήκευση λυμάτων.

Β. *Εφαρμογή*

Οι διατάξεις του παρόντος κανονισμού ισχύουν για:

α) πλοία ολικής χωρητικότητας 200 τόνων και άνω·

β) πλοία ολικής χωρητικότητας κάτω των 200 τόνων, για τα οποία πιστοποιείται ότι μπορούν να μεταφέρουν άνω των 10 ατόμων·

γ) πλοία, των οποίων η ολική χωρητικότητα δεν έχει μετρηθεί και πιστοποιείται ότι μπορούν να μεταφέρουν άνω των 10 ατόμων.

Γ. *Απόρριψη λυμάτων*

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου Δ του παρόντος κανονισμού, η απόρριψη λυμάτων στη θάλασσα απαγορεύεται, εκτός εάν:

   α) το πλοίο απορρίπτει κονιορτοποιημένα και απολυμασμένα λύματα νε τη χρήση συστήματος που έχει εγκρίνει η διοίκηση, σε απόσταση άνω των 4 ναυτικών μιλίων από την πλησιέστερη ακτή, ή λύματα μη κονιορτοποιημένα ή απολυμασμένα, σε απόσταση άνω των 12 ναυτικών μιλίων από την πλησιέστερη ακτή, υπό τον όρο ότι σε οιαδήποτε περίπτωση τα λύματα που έχουν αποθηκευθεί σε δυτία δεν απορρίπτονται μονομιάς αλλά βαθμιαία όταν το πλοίο είναι εν πλω και κινείται με ταχύτητα όχι κατώτερη των 4 κόμβων, ή

   β) το πλοίο διαθέτει εγκατάσταση επεξεργασίας λυμάτων, εγκεκριμένη από τη διοίκηση, και:

      i) τα αποτελέσματα των δοκιμών της εγκατάστασης έχουν καταγραφεί σε έγγραφο που διαθέτει το πλοίο,

      ii) επιπλέον, τα λύματα δεν παράγουν ορατά επιπλέοντα αντικείμενα και δεν προκαλούν αλλοίωση του χρώματος των υδάτων, ή

   γ) το πλοίο βρίσκεται σε ύδατα υπό τη δικαιοδοσία ενός κράτους και απορρίπτει λύματα σύμφωνα με ολιγότερο αυστηρές απαιτήσεις, τις οποίες επιβάλλει το εν λόγω κράτος.

2. Όταν τα λύματα είναι αναμεμειγμένα με απόβλητα ή άλλα λύματα, για τα οποία υπάρχουν διαφορετικές απαιτήσεις απόρριψης, ισχύουν οι πλέον αυστηρές απαιτήσεις.

Δ. *Εξαιρέσεις*

Η παράγραφος Γ του παρόντος κανονισμού δεν ισχύει για:

α) την απόρριψη λυμάτων από ένα πλοίο, η οποία καθίσταται αναγκαία για την ασφάλεια του πλοίου και των επιβαινόντων ή για τη διάσωση ανθρώπινων ζωών στη θάλασσα, ή

β) την απόρριψη λυμάτων που προκύπτουν από βλάβη πλοίου ή του εξοπλισμού του, εφόσον έχουν ληφθεί όλες οι δυνατές προφυλάξεις πριν και μετά την πρόκληση της ζημίας με σκοπό να προληφθεί ή να ελαχιστοποιηθεί η απόρριψη.

Ε. *Εγκαταστάσεις υποδοχής*

1. Κάθε συμβαλλόμενα μέρος αναλαμβάνει τη δημιουργία εγκαταστάσεων στους λιμένες του και τους τερματικούς του σταθμούς στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας για την παραλαβή λυμάτων, χωρίς να προκαλείται αδικαιολόγητη καθυστέρηση στα πλοία και σύμφωνα με τις ανάγκες των πλοίων που τις χρησιμοποιούν.

2. Για να μπορούν οι αγωγοί των εγκαταστάσεων παραλαβής να συνδέονται με τους αγωγούς απόρριψης των πλοίων, τα δύο είδη αγωγών πρέπει να διαθέτουν τυποποιημένη σύνδεση απόρριψης σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Τυποποιημένες διαστάσεις παρεμβυσμάτων για αγωγούς απορρίψεως

Περιγραφή	Διαστάσεις
Εξωτερική διάμετρος	210 mm
Εσωτερική διάμετρος	ανάλογη της εξωτερικής διαμέτρου του αγωγού
Διάμετρος κοχλία	170 mm
Εγκοπές παρεμβύσματος (φλάντζας)	4 οπές διαμέτρου 18 mm, σε ίση απόσταση μεταξύ τους, τοποθετημένες επί του κοχλία με την ανωτέρω διάμετρο, χαραγμένες στην περιφέρεια του παρεμβύσματος. Το πλάτος της εγκοπής είναι 18 mm
Πάχος παρεμβύσματος	16 mm
Κοχλίες και περικόχλια: ποσότητα και διάμετρος	4, διαμέτρου 16 mm το καθένα και κατάλληλου μήκους

Το παρέμβυσμα σχεδιάζεται για αγωγούς μέγιστης εσωτερικής διαμέτρου 100 mm και κατασκευάζεται από χάλυβα ή άλλο ισοδύναμο υλικό με επίπεδη επιφάνεια. Το εν λόγω παρέμβυσμα, με τον κατάλληλο δακτύλιο, πρέπει να αρμόζει για πίεση λειτουργίας 6 kg/cm².

Για πλοία με ίσαλο γραμμή έως 5 μέτρα, η εσωτερική διάμετρος της σύνδεσης απόρριψης μπορεί να είναι 38 χιλιοστά.

ΣΤ. *Επιθεωρήσεις*

1. Πλοία που εκτελούν διεθνή δρομολόγια στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας υπόκεινται στις κάτωθι επιθεωρήσεις:

α) μία αρχική επιθεώρηση πριν το πλοίο τεθεί σε λειτουργία ή πριν εκδοθεί για πρώτη φορά το πιστοποιητικό που απαιτείται βάσει της παραγράφου Ζ του παρόντος κανονισμού, η οποία περιλαμβάνει έλεγχο του πλοίου με σκοπό να διασφαλιστεί:

i) όταν το πλοίο είναι εξοπλισμένο με εγκατάσταση επεξεργασίας λυμάτων, ότι η εγκατάσταση πληροί τις λειτουργικές απαιτήσεις με βάση τα πρότυπα και τις μεθόδους δοκιμών που συνιστά η επιτροπή και ότι έχει εγκριθεί από τη διοίκηση,

ii) όταν το πλοίο είναι εξοπλισμένο με σύστημα κονιορτοποίησης και απολύμανσης των λυμάτων, ότι το εν λόγω σύστημα πληροί τις λειτουργικές απαιτήσεις με βάση τα πρότυπα και τις μεθόδους δοκιμών που συνιστά η επιτροπή (1) και ότι έχει εγκριθεί από τη διοίκηση,

iii) όταν το πλοίο είναι εξοπλισμένο με δεξαμενή συγκράτησης, ότι η εν λόγω δεξαμενή είναι αποδεκτή από τη διοίκηση για τη συγκράτηση όλων των λυμάτων που συνδέονται με τη λειτουργία του πλοίου, τον αριθμό των επιβαινόντων ατόμων και άλλους σχετικούς παράγοντες. Η δεξαμενή συγκράτησης πρέπει να πληροί τις λειτουργικές απαιτήσεις με βάση τα πρότυπα και τις μεθόδους δοκιμών που συνιστά η επιτροπή (1) και να έχει εγκριθεί από τη διοίκηση, και

iv) ότι το πλοίο είναι εξοπλισμένο με αγωγό για να απορρίπτει τα λύματα σε εγκατάσταση υποδοχής. Ο αγωγός πρέπει να διαθέται τυποποιημένη σύνδεση σύμφωνα με την παράγραφο Ε ή, για ορισμένα εμπορικά πλοία αποκλειστικού φορτίου, εναλλακτικά, με άλλα πρότυπα τα οποία μπορούν να γίνουν δεκτά από τη διοίκηση, όπως οι ταχείες συζεύξεις σύνδεσης.

(1) Γίνεται αναφορά στη σύσταση 1/5 HELCOM.

Η εν λόγω επιθεώρηση πραγματοποιείται κατά τρόπο ώστε να διασφαλίζεται ότι ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι διευθετήσεις και τα υλικά συμφωνούν πλήρως με τις ισχύουσες απαιτήσεις του παρόντος κανονισμού. Η διοίκηση αναγνωρίζει το «πιστοποιητικό δοκιμής τύπου» για εγκαταστάσεις επεξεργασίας λυμάτων, το οποίο εκδίδεται από τις αρχές άλλων συμβαλλομένων μερών·

6) περιοδικές επιθεωρήσεις σε χρονικά διαστήματα που ορίζει η διοίκηση, που όμως υπερβαίνουν τα πέντε έτη· πραγματοποιούνται κατά τρόπον ώστε να διασφαλίζεται ότι ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι διευθετήσεις και τα υλικά συμφωνούν πλήρως με τις ισχύουσες απαιτήσεις του παρόντος κανονισμού.

2. Επιθεωρήσεις των πλοίων, όσον αφορά την τήρηση των διατάξεων του παρόντος κανονισμού, πραγματοποιούνται από υπαλλήλους της διοίκησης. Η διοίκηση μπορεί, ωστόσο, να αναθέσει τις επιθεωρήσεις είτε σε επιθεωρητές διορισμένους για το σκοπό αυτό ή σε οργανώσεις αναγνωρισμένες από αυτήν. Σε οιαδήποτε περίπτωση, η σχετική διοίκηση εγγυάται πλήρως την ολοκλήρωση και την αποτελεσματικότητα των επιθεωρήσεων.

3. Μετά την ολοκλήρωση μιας επιθεώρησης πλοίου, δεν πραγματοποιείται καμία σημαντική μεταβολή στον εξοπλισμό, τα εξαρτήματα, τις διευθετήσεις ή τα υλικά που αποτέλεσαν το αντικείμενο της επιθεώρησης, χωρίς την έγκριση της διοίκησης, εκτός της άμεσης αντικατάστασης του εξοπλισμού ή των εξαρτημάτων.

Ζ. *Πιστοποιητικό*

1. Εκδίδεται πιστοποιητικό πρόληψης της ρύπανσης από λύματα για πλοία που έχουν πιστοποιηθεί ότι μεταφέρουν άνω των 50 ατόμων, τα οποία εκτελούν διεθνή δρομολόγια στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας, μετά από επιθεώρηση σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου ΣΤ του παρόντος κανονισμού.

2. Το πιστοποιητικό αυτό εκδίδεται είτε από τη διοίκηση είτε από οιοδήποτε πρόσωπο ή οργανισμό πλήρως εξουσιοδοτημένο προς τούτο. Σε κάθε περίπτωση, η διοίκηση αναλαμβάνει πλήρως την ευθύνη για το πιστοποιητικό.

3. Το πιστοποιητικό πρόληψης της ρύπανσης συντάσσεται σύμφωνα με το υπόδειγμα που δίδεται στο προσάρτημα του παραρτήματος IV της MARPOL 73/78, εφόσον τα συμβαλλόμενα μέρη είναι επίσης συμβαλλόμενα μέρη της MARPOL 73/78. Εάν το πιστοποιητικό δεν έχει συνταχθεί στην αγγλική γλώσσα, επισυνάπτεται μετάφρασή του στην αγγλική.

4. Το πιστοποιητικό πρόληψης της ρύπανσης από λύματα εκδίδεται για μία περίοδο καθοριζόμενη από τη διοίκηση, η οποία δεν υπερβαίνει τα πέντε έτη.

5. Ένα πιστοποιητικό παύει να ισχύει εφόσον έχουν παρεμβληθεί σημαντικές μεταβολές στον εξοπλισμό, τα εξαρτήματα, τις διευθετήσεις ή τα υλικά που απαιτούνται χωρίς την έγκριση της διοίκησης, εκτός εάν πρόκειται για άμεση αντικατάσταση του εξοπλισμού ή των εξαρτημάτων.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 8

Απορρίμματα

Τα συμβαλλόμενα μέρη, τα οποία είναι επίσης συμβαλλόμενα μέρη της MARPOL 73/78, εφαρμόζουν, με βάση την εν λόγω συμφωνία, τις διατάξεις του παραρτήματος V της MARPOL 73/78 για την πρόληψη της ρύπανσης από απορρίμματα προερχόμενα από πλοία.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΗ ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΒΥΘΙΣΗΣ ΑΠΟΒΛΗΤΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΥΛΙΚΩΝ ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΗΣ ΒΑΛΤΙΚΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 1

Σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 9 της παρούσας σύμβασης, η απαγόρευση βύθισης δεν ισχύει για τη διάθεση στη θάλασσα καταλοίπων θυθοκόρησης, υπό τον όρο ότι:

1. δεν περιέχουν σημαντικές ποσότητες και συγκεντρώσεις ουσιών καθοριζόμενων από την επιτροπή και περιλαμβανόμενων στα παραρτήματα I και II της παρούσας σύμβασης, και

2. η βύθιση πραγματοποιείται, κατόπιν έκδοσης προηγουμένως ειδικής αδείας από την αρμόδια εθνική αρχή, είτε:

   α) εντός της περιοχής των χωρικών υδάτων του συμβαλλομένου μέρους, ή

   β) εκτός της περιοχής των χωρικών υδάτων, εφόσον χρειάζεται, κατόπιν διαβουλεύσεων με την Επιτροπή.

Εφόσον εκδοθεί άδεια του είδους αυτού, το συμβαλλόμενο μέρος συμμορφώνεται προς τις διατάξεις του κανονισμού 3 του παρόντος παραρτήματος.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 2

1. Η αρμόδια εθνική αρχή που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 9 της παρούσας σύμβασης:

   α) εκδίδει ειδικές άδειες, όπως αυτές προβλέπονται στον κανονισμό 1 του παρόντος παραρτήματος·

   β) τηρεί βιβλία για τη φύση και τις ποσότητες των υλικών που επιτρέπεται να βυθιστούν και για τον τόπο, χρόνο και μέθοδο βύθισης·

   γ) συγκεντρώνει τις διαθέσιμες πληροφορίες σχετικά με τη φύση και τις ποσότητες των υλικών που βυθίστηκαν στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας πρόσφατα και μέχρι την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασης, με την προϋπόθεση ότι τα υλικά που βυθίστηκαν μπορούν να μολύνουν τα ύδατα ή τους οργανισμούς της περιοχής της Βαλτικής Θάλασσας, να συλληφθούν με αλιευτικό εξοπλισμό ή άλλως να προκαλέσουν ζημίες, όπως επίσης συλλέγει πληροφορίες για τον τόπο, το χρόνο και τη μέθοδο της βύθισης αυτής.

2. Η αρμόδια εθνική αρχή εκδίδει ειδικές άδειες σύμφωνα με τον κανονισμό 1 του παρόντος παραρτήματος για υλικά που πρόκειται να βυθιστούν στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας, τα οποία:

   α) έχουν φορτωθεί στην επικράτειά της·

   β) έχουν φορτωθεί σε σκάφος ή αεροσκάφος νηολογημένο στην επικράτειά της το οποίο φέρει τη σημαία της χώρας της, όταν η φόρτωση πραγματοποιείται στην επικράτεια ενός κράτους μη συμβαλλομένου μέρους της παρούσας σύμβασης.

3. Κατά την έκδοση αδειών με βάση το σημείο 1 στοιχείο α) ανωτέρω, η αρμόδια εθνική αρχή συμμορφώνεται προς τον κανονισμό 3 του παρόντος παραρτήματος, καθώς επίσης και στα πρόσθετα εκείνα κριτήρια, μέτρα και απαιτήσεις που μπορεί να κρίνει αναγκαίες.

4. Κάθε συμβαλόμενο μέρος αναφέρει στην Επιτροπή και, εφόσον χρειάζεται, στα υπόλοιπα κράτη μέλη, τις πληροφορίες που καθορίζονται στο σημείο 1 στοιχείο γ) του κανονισμού 2 του παρόντος παραρτήματος. Η διαδικασία που πρέπει να ακολουθείται και η φύση των εν λόγω αναφορών καθορίζονται από την Επιτροπή.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 3

Κατά την έκδοση ειδικών αδειών σύμφωνα με τον κανονισμό 1 του παρόντος παραρτήματος, η αρμόδια εθνική αρχή λαμβάνει υπόψη της:

1. την ποσότητα των καταλοίπων θυθοκόρησης που πρόκειται να βυθιστούν·

2. το περιχόμενο των υλικών που αναφέρονται στα παραρτήματα I και II της παρούσας σύμβασης·

3. τον τόπο (π.χ. συντεταγμένες της περιοχής βύθισης, βάθος και απόσταση από την ακτή) και τη σχέση του με περιοχές ειδικού ενδιαφέροντος (π.χ. περιοχές ιδιαίτερου φυσικού κάλλους, αναπαραγωγής ιχθύων, εκτροφής ιχθύων και αλιείας κ.λπ.)·

4. τα χαρακτηριστικά των υδάτων, εφόσον η βύθιση πραγματοποιείται εκτός των χωρικών υδάτων, τα οποία συνίστανται σε:

   α) υδρογραφικές ιδιότητες (π.χ. θερμοκρασία, αλμυρότητα, πυκνότητα, μορφή)·

   β) χημικές ιδιότητες (π.χ. pH, διαλελυμένο οξυγόνο, θρεπτικές ουσίες)·

   γ) βιολογικές ιδιότητες (π.χ. πρωτογενής παραγωγή και βένθη).

   Τα δεδομένα περιλαμβάνουν επαρκείς πληροφορίες σχετικά με τις μέσες ετήσιες στάθμες και την εποχιακή διακύμανση των ιδιοτήτων που προαναφέρθηκαν στην παράγραφο αυτή.

5. την ύπαρξη και τα αποτελέσματα άλλης δύθισης που μπορεί να έχει πραγματοποιηθεί στην περιοχή δύθισης.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 4

Οι εκθέσεις που συντάσσονται σύμφωνα με την παράγραφο 5 του άρθρου 9 της παρούσας σύμβασης περιλαμβάνουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

1. Τον τόπο της δύθισης, τα χαρακτηριστικά του δυθισθέντος υλικού, καθώς και τα ληφθέντα μέτρα κατά της ρύπανσης:

   α) τόπος (π.χ. συντεταγμένες τη τυχαίας δύθισης, δάθος και απόσταση από την ακτή)·

   β) μέθοδος εναπόθεσης·

   γ) ποσότητα και σύνθεση του δυθισθέντος υλικού, καθώς και τις φυσικές (π.χ. διαλυτότητα και πυκνότητα), χημικές και διοχημικές (π.χ. απαίτηση οξυγόνου, θρεπτικές ουσίες) και διολογικές ιδιότητες (π.χ. παρουσία ιών, δακτηρίων, ενζύμων, παρασίτων)·

   δ) τοξικότητα·

   ε) περιεκτικότητα σε ουσίες που αναφέρονται στα παραρτήματα I και II της παρούσας σύμβασης·

   στ) χαρακτηριστικά διασποράς (π.χ. αποτελέσματα ρευμάτων και ανέμου, και οριζόντια μεταφορά και κάθετη ανάμειξη)·

   ζ) χαρακτηριστικά του ύδατος (π.χ. θερμοκρασία, pH, συνθήκες οξειδαναγωγής, αλμυρότητα και διαστρωμάτωση)·

   η) χαρακτηριστικά του πυθμένα (π.χ. τοπογραφία, γεωλογικά χαρακτηριστικά και συνθήκες οξειδαναγωγής)·

   θ) μέτρα που λήφθηκαν κατά της ρύπανσης και ενέργειες παρακολούθησης που εκτελέστηκαν ή προγραμματίζονται.

2. Θέματα που πρέπει να λαμβάνονται εν γένει υπόψη και προϋποθέσεις:

   α) δυνατά αποτελέσματα επί του φυσικού κάλλους (π.χ. επιπλέοντα ή εγκαταλελειμμένα υλικά, θολότητα, δυσοσμία, αλλοίωση του χρώματο και αφρός)·

   β) δυνατά αποτελέσματα επί της θαλάσσιας ζωής, των ιχθύων και της οστρακοκαλλιέργειας, τα αποθέματα ιχθύων και αλιευμάτων, τη συλλογή και την καλλιέργεια φυκιών, και

   γ) δυνατά αποτελέσματα σε άλλες χρήσεις της θάλασσας (π.χ. υποδάθμιση της ποιότητας των υδάτων για διομηχανική χρήση, υποδρύχια διάδρωση του πυθμένα, παρεμβολές στη διακίνηση πλοίων από επιπλέοντα υλικά, παρεμβολές στην αλιεία ή τη ναυσιπλοΐα και προστασία των περιοχών ιδιαίτερης σημασίας για επιστημονικούς σκοπούς ή για τη διατήρησή τους).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΙΑΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 1

Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος:

1. «Πλοίο» νοείται το σκάφος παντός τύπου που διακινείται στο θαλάσσιο περιβάλλον· ο όρος περιλαμβάνει τα υδροπτέρυγα πλοία, τα αερόστρωμνα οχήματα, τα καταδυόμενα, τα επιπλέοντα σκάφη και τις σταθερές ή πλωτές εξέδρες.

2. «Διοίκηση» νοείται η κυβέρνηση το κράτους, υπό τη δικαιοδοσία του οποίου λειτουργεί το πλοίο. Σχετικά με ένα πλοίο που φέρει τη σημαία κάποιου κράτους, διοίκηση είναι η κυβέρνηση του κράτους αυτού. Σχετικά με τις σταθερές ή πλωτές εξέδρες εξερεύνησης και εκμετάλλευσης του πυθμένα και του υπεδάφους της θάλασσας πλησίον των ακτών, όπου το παράκτιο κράτος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα για τους σκοπούς εξερεύνησης και εκμετάλλευσης των φυσικών πόρων, διοίκηση είναι η κυβέρνηση του εν λόγω παράκτιου κράτους.

3. α) «Απόρριψη», σχετικά με επιβλαβείς ουσίες ή λύματα που περιέχουν τέτοιες ουσίες, νοείται οιαδήποτε ελευθέρωση που προκαλείται από ένα πλοίο και περιλαμβάνει διαφυγή, διάθεση, έκχυση, απώλεια, άντληση, εκπομπή ή εκκένωση·

   β) η «απόρριψη» δεν περιλαμβάνει:

      i) βύθιση σύμφωνα με τη σημασία που της αποδίδεται από τη σύμβαση για την πρόληψη της θαλάσσιας ρύπανσης από τη βύθιση αποβλήτων και άλλων υλικών του Λονδίνου της 29ης Δεκεμβρίου 1972, ή

      ii) ελευθέρωση επιβλαβών ουσιών που προκύπτουν απευθείας από την εξερεύνηση, εκμετάλλευση και συναφείς διεργασίες σε ανοικτή θάλασσα των ορυκτών πόρων του θαλάσσιου πυθμένα, ή

      iii) ελευθέρωση επιβλαβών ουσιών με σκοπό την έννομη επιστημονική έρευνα για την εξάλειψη ή τον έλεγχο της ρύπανσης.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 2

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να διατηρούν την ικανότητά τους να καταπολεμούν τη διαρροή πετρελαίου και άλλων επιβλαβών ουσιών στη θάλασσα. Η ικανότητα αυτή περιλαμβάνει κατάλληλο εξοπλισμό, πλοία και ανθρώπινο δυναμικό προετοιμασμένο για επιχειρήσεις στα παράκτια ύδατα, καθώς και στην ανοικτή θάλασσα.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 3

Τα συμβαλλόμενα μέρη, με την επιφύλαξη της παραγράφου 4 του άρθρου 4 της παρούσας σύμβασης, αναπτύσσουν και εφαρμόζουν, το καθένα μεμονωμένα ή σε συνεργασία μεταξύ τους, δραστηριότητες επιτήρησης που καλύπτουν την περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας, ούτως ώστε να εντοπίζουν και να παρακολουθούν τη διαρροή πετρελαίου και άλλων ουσιών στη θάλασσα.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 4

Σε περίπτωση απώλειας από κάποιο πλοίο επιβλαβών ουσιών σε συσκευασίες, εμπορευματοκιβώτια, φορητές δεξαμενές ή οδικά δυτιοφόρα οχήματα και σιδηροδρομικές δυτιοφόρους άμαξες, τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για τη διάσωση και ανάκτηση των εν λόγω συσκευασιών, εμπορευματοκιβωτίων ή δεξαμενών, ούτως ώστε να ελαχιστοποιηθεί ο κίνδυνος κατά του περιβάλλοντος.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 5

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, τα οποία είναι επίσης συμβαλλόμενα μέρη στη διεθνή σύμβαση για την πρόληψη της ρύπανσης από πλοία, του 1973, όπως τροποποιήθηκε από το σχετικό πρωτόκολλο του 1978 (MARPOL 73/78), εφαρμόζουν, με βάση την εν λόγω συμφωνία, τις διατάξεις του άρθρου 8 και του πρωτοκόλλου I της MARPOL 73/78 σχετικά με τις εκθέσεις για περιστατικά στα οποία ενέχονται επιβλαβείς ουσίες. Οι διατάξεις αυτές εφαρμόζονται, επίσης, για τις μεγάλες διαρροές πετρελαίου ή άλλων επιβλαβών ουσιών σε περιπτώσεις που δεν καλύπτει το άρθρο 8 της MARPOL 73/78.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ζητούν από τους πλοιάρχους των πλοίων και τους κυβερνήτες αεροσκαφών να αναφέρουν χωρίς καθυστέρηση, σύμφωνα με το σύστημα αυτό, τις μεγάλες διαρροές πετρελαίου ή άλλων επιβλαβών ουσιών που παρατηρούν στη θάλασσα. Οι αναφορές αυτές πρέπει, κατά το δυνατόν, να περιέχουν τα ακόλουθα δεδομένα: χρόνος, θέση, καιρικές συνθήκες, και είδος, έκταση και πιθανή πηγή της διαρροής που παρατήρησαν.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 6

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ζητεί από τους πλοιάρχους των πλοίων που φέρουν τη σημαία του να παράσχουν, σε περίπτωση περιστατικού, κατόπιν αίτησης των αρμόδιων αρχών, λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με το πλοίο και το φορτίο του, το οποίο συνδέεται με ενέργειες για την πρόληψη ή καταπολέμηση της ρύπανσης στη θάλασσα, και να συνεργαστούν με τις εν λόγω αρχές.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 7

1. α) Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν όσο το δυνατόν συντομότερα, διμερώς ή πολυμερώς, για τις περιοχές εκείνες της Βαλτικής Θάλασσας, στις οποίες θα αναλάβουν δράση καταπολέμησης ή διάσωσης, όποτε σημειωθεί μεγάλη διαρροή πετρελαίου ή άλλων επιβλαβών ουσιών ή οιαδήποτε άλλα περιστατικά που προκαλούν ή μπορούν να προκαλέσουν ρύπανση στην περιοχή της Βαλτικής Θάλασσας. Οι συμφωνίες αυτές δεν θίγουν άλλες συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ συμβαλλομένων μερών για το ίδιο θέμα. Τα όμορα κράτη διασφαλίζουν την εναρμόνιση των διαφόρων συμφωνιών. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους για τις συμφωνίες αυτές. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να ζητήσουν τη συνδρομή της επιτροπής για την επίτευξη συμφωνίας, εφόσον χρειάζεται·

   β) το συμβαλλόμενο μέρος, στην περιφέρεια του οποίου έχει σημειωθεί κατάσταση, όπως εκείνη που περιγράφεται στον κανονισμό 1 του παρόντος παραρτήματος, προβαίνει στις αναγκαίες εκτιμήσεις της κατάστασης και λαμβάνει την ενδεδειγμένη δράση, ούτως ώστε να αποφευχθεί ή ελαχιστοποιηθεί η συνεπακόλουθη ρύπανση, και παρακολουθεί ανελλιπώς τη μετατόπιση της πετρελαιοκηλίδας μέχρις ότου να μην χρειάζεται περαιτέρω δράση.

2. Σε περίπτωση που η πετρελαιοκηλίδα αυτή μετατοπίζεται ή μπορεί να μετατοπιστεί μέσα στην περιφέρεια, στην οποία ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος πρέπει να αναλάβει δράση σύμφωνα με όσο ορίζει το σημείο 1 στοιχείο α) του παρόντος κανονισμού, αυτό το συμβαλλόμενο μέρος πρέπει να ενημερωθεί χωρίς καθυστέρηση για την κατάσταση και τις δράσεις που έχουν αναληφθεί.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 8

Ένα συμβαλλόμενο μέρος που χρειάζεται συνδρομή για την καταπολέμηση της διαρροής πετρελαίου ή άλλων επιβλαβών ουσιών στη θάλασσα, υποχρεούται να ζητήσει τη συνδρομή άλλων συμβαλλομένων μερών, αρχής γενομένης από εκείνα που κατά πάσα πιθανότητα θα θιγούν από τη διαρροή. Τα συμβαλλόμενα μέρη, των οποίων ζητείται η συνδρομή σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό, καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να παράσχουν τη συνδρομή τους.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 9

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν πληροφορίες στα άλλα συμβαλλόμενα μέρη και την επιτροπή σχετικά με:

   α) την εθνική τους οργάνωση αντιμετώπισης των διαρροών πετρελαίου και άλλων επιβλαβών ουσιών στη θάλασσα·

   β) τους εθνικούς κανονισμούς και άλλα θέματα που συνδέονται άμεσα με την καταπολέμηση της ρύπανσης στη θάλασσα από το πετρέλαιο και άλλες επιβλαβείς ουσίες·

   γ) την αρμόδια αρχή που είναι υπεύθυνη για την παραλαβή και τη διανομή εκθέσεων σχετικά με τη ρύπανση της θάλασσας από το πετρέλαιο και άλλες επιβλαβείς ουσίες·

   δ) τις αρμόδιες αρχές που ασχολούνται με θέματα σχετικά με τα μέτρα αμοιβαίας συνδρομής, πληροφοριών και συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών σύμφωνα με το παρόν παράρτημα·

   ε) τις δράσεις που έχουν αναληφθεί σύμφωνα με τον κανονισμό 8 του παρόντος παραρτήματος.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα ερευνητικά και αναπτυξιακά προγράμματα και τα αποτελέσματα για τους τρόπους αντιμετώπισης της ρύπανσης της θάλασσας από το πετρέλαιο και άλλες επιβλαβείς ουσίες, καθώς και σχετικά με την πείρα καταπολέμησης της ρύπανσης αυτής.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ 10

Οι αρχές που αναφέρονται στο σημείο 1 στοιχείο δ) του κανονισμού 9 του παρόντος παραρτήματος αποκαθιστούν άμεση επαφή μεταξύ τους και συνεργάζονται σε επιχειρησιακά θέματα.